

Sessão 3  
**ESTUDOS LEXICOGRÁFICOS E TERMINOLÓGICOS A**

**015**

**QUELQU'UN NÃO SIGNIFICA "QUALQUER UM", PODE-SE TRADUZIR POR "ALGUÉM": UM ESTUDO DAS DIFICULDADES DA TRADUÇÃO DO FRANCÊS PARA O PORTUGUÊS E OS EQUÍVOCOS QUE ELAS SUSCITAM NA ATRIBUIÇÃO DE SENTIDO(S).** Gabriela Jardim

da Silva, Robert Charles Ponge (orient.) (UFRGS).

Aspira-se, nesta comunicação, divulgar parte do trabalho produzido, pela autora, no projeto intitulado *Pequeno dicionário das dificuldades da tradução do francês para o português*, desenvolvido na UFRGS sob a orientação do professor Dr. Robert Ponge. Primeiramente haverá a exposição dos objetivos que subjazem a pesquisa: a) objetivo descritivo-teórico: referente à reflexão sobre os tipos de dificuldades da compreensão e tradução do francês para o português e à sua organização numa classificação; b) objetivo didático: referente à produção do *Dicionário*, o qual consiste na relação alfabética de verbetes relativos às dificuldades concretas da compreensão e da tradução da língua fonte (francês) para a língua alvo (português). Subseqüentemente apresentar-se-á o método de trabalho adotado: por um lado, o cotejamento dos verbetes encontrados em três dicionários especializados sobre as dificuldades da tradução do francês para o português: *Guia prático da tradução francesa*, de Paulo Rónai, 1975; o *Dicionário de falsos cognatos: francês-português, português-francês*, de Xatara e Oliveira, 1995; *Les Faux Amis e outras peculiaridades da língua francesa para o uso dos brasileiros*, de Bath e Biato, 1998; por outro lado, o estudo do *corpus* teórico produzido pelos autores destes dicionários e outros estudiosos da área. A partir do estudo das referências de base e do cotejamento, almeja-se levantar hipóteses e buscar subsídios para satisfazer ambos objetivos da pesquisa. Finalmente, pretende-se exibir alguns dos resultados, que advêm da relação entre teoria estudada/formulada e a prática da construção do *Dicionário*. Como exemplar do trabalho realizado pelo grupo de pesquisa, proporcionar-se-á uma mostra da verificação dos verbetes das letras "N" e "Q", que estão ao encargo da autora desta comunicação. (CNPq).